

CUPRINS

Gabriel POPESCU, ARGUMENT 3

PREAMBUL

Gabriel POPESCU

ETICA ANONIMATULUI

*Eseu despre „impactul foarte puțin probabilului”
în viața profesională a Irinei Mavrodin* 10

PARTEA I - București -

OMUL APOTROPAIC în acțiune:

1. META-VOLUMUL 75

1. 1. Microistoria în și prin documente
a unui eveniment: 76
lansarea volumului

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova

2015

la

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Sala de lectură a Facultății de Litere
joi, 3 martie 2016, orele 18⁰⁰

Afișul de lansare 77

Anunțul de lansare 78

Gabriel POPESCU, SCURTĂ „OCHIRE”
ASUPRA UNUI AFIȘ OBSCUR ȘI CHIAR ESOTERIC...
- prezentare a volumului:
Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Editura Universitaria Craiova, 2015 79

Mihai ȘERBAN, DESPRE DOUĂ „EXIGENȚE
IRECONCILIABILE” ÎN SCRISUL DOAMNEI IRINA
MAVRODIN
- recenzie a volumului:
Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Gabriel Popescu Coordonator
Editura Universitaria Craiova, 2015 83

1. 2. Observator cultural:
cronică la volumul

Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Editura Universitaria Craiova
2015

Valentin PROTOPOPESCU, *Irina Mavrodin: o carte pentru aducere aminte* 92

OMUL APOTROPAIC
în acțiune:

2. VOLUMUL 93

2. 1. Irina Mavrodin - evocare 95

Liviu FRANGA, REGINA TEXTULUI 96

PARTEA II
- Sibiu -

OMUL APOTROPAIC
în acțiune:

1. META-VOLUMUL 107

<p>1. 1. Microistoria în și prin documente a unui eveniment: lansarea volumului</p> <p>Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova 2015</p> <p>la UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU Facultatea de Litere și Arte Departamentul de Studii Romanice Colectivul de Studii Franceze și Francofone</p> <p><i>Colloque International EMIL CIORAN</i> <i>XXI^e Édition</i> Sibiu – Rășinari, 12-14 mai 2016 Primăria Rășinari, 14 mai 2016, orele 12⁰⁰</p>	108
<i>Program</i>	111
<p>Gabriel POPESCU, PENTRU MAI DREAPTA CINSTIRE A LUMII IRINEI MAVRODIN - prezentare a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015</p>	113
<p>1. 2. Dumitra BARON, DESPRE IRINA MAVRODIN - LITERAL ȘI ÎN TOATE SENSURILE - recenzie a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015</p>	117

PARTEA III
- Craiova -

OMUL APOTROPAIC
în acțiune :

1. META-VOLUMUL 131

1. 1. Microistoria în și prin documente
a unui eveniment : 132
lansarea volumului

Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Gabriel Popescu Coordonator
Editura Universitaria Craiova
2015
la
UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi Romanice

Colloque International
50 ANS DE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
(1966-2016)

Craiova, 19-20 mai 2016
Sala Albastră, vineri, 20 mai 2016, orele 12³⁰ 133

Program 137

Afișul de lansare 139

Gabriel POPESCU, SCURTĂ „OCHIRE”
ASUPRA UNUI AFIȘ OBSCUR ȘI CHIAZ ESOTERIC...*
- prezentare a volumului:
Opera ca proiect
Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN
Gabriel Popescu Coordonator
Editura Universitaria Craiova, 2015 141

* Acest text este o *variantă* a celui cu același titlu, prezentat la Universitatea din București, și a rezultat în urma unor modificări ale acestuia.

Gabriel POPESCU, **BREF „COUP D’ŒIL” SUR UNE AFFICHE
OBSURE ET MÊME ÉSOTÉRIQUE...**

- présentation du volume :

L’Œuvre comme projet

Études offertes à la mémoire d’Irina MAVRODIN

Sous la direction de Gabriel Popescu

Édition Universitaria Craiova, 2015

145

1. 2

Crina ZĂRNESCU¹, **O AMBASADOARE**

A SPIRITULUI ROMÂNESC - IRINA MAVRODIN

- recenzie a volumului :

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova, 2015

149

1. 3. Mozaicul :

recenzie a volumului

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova

2015

¹⁻² Crina-Magdalena Zărnescu, Conf. univ. dr. la Universitatea din Pitești și Allain Vuillemin, Profesor Emerit de Literatură Comparată la Université « Paris-Est », au participat la evenimentul menționat mai sus: lansarea volumului *Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN*, Gabriel Popescu Coordonator, Editura Universitaria Craiova, 2015 – la Universitatea din Craiova.

Elaborate de profesorii nominalizați, după participarea lor la evenimentul amintit, ca *efecte* ale acestuia, textele semnate de ei și-au găsit locul potrivit, firesc, aici, în PARTEA III, Craiova – și aceasta deoarece în prezentul volum ne-am propus să prezentăm istoria *unei reconstituiri-receptări*.

Petrișor MILITARU, *In Memoriam Irina Mavrodin* –
în **Mozaicul**, serie nouă, anul XX, nr. 10 (228), 2017 162

OMUL APOTROPAIC
în acțiune :

2. VOLUMUL 163

2. 1. Irina Mavrodin – sinteză bio-bibliografică 165

Alain VUILLEMIN², **IRINA MAVRODIN :**
UNE INTELLECTUELLE CONTRE LA DICTATURE 166

2. 2. Irina Mavrodin – poetul 173

Florentina ANGHEL, **IRINA MAVRODIN –**
IMAGINI POETICE ALE DEDUBLĂRII 174

2. 3. Proiectul de traducere colectivă
DORA D'ISTRIA – OPERE COMPLETE*
după *Irina Mavrodin* 189

O evoluție-metamorfoză 190

De la o constatare intuitivă a Irinei Mavrodin:
„... ce prăpastie se deschide între româna noastră de astăzi
și româna din vremea Dorei d'Istria (...)”...

... la considerații traductologice
despre „româna din vremea Dorei d'Istria”
dinspre „româna noastră de astăzi”

* Deoarece gândim prezentul volum ca fiind *istoria unei reconstituiri-receptări*, considerăm că, pentru consecvență, trebuie să reconstituim (și) fontul utilizat în epocă – evident, într-un mod cât mai verosimil: prin acest font Kristen ITC, în opinia noastră.

Prin „fontul utilizat în epocă”, îl vizăm pe cel care a fost folosit în scrierea numelui autorului DEDICAȚIEI, și anume Dora d'Istria – DEDICAȚIE, precizăm, cu care se deschide *Femeile în Oriinte. Peninsula Orientală*, volumul al douăle din *Operile Dómniei Dora d'Istria*, Traducțiune de Grigorie G. Peretz, Typographia Curții, București, 1876, p. 7.

Alina GIOROCEANU, **TRADUCEREA CONTINUĂ**
Textul tradus ... textul trădat
în
Operile Dómnnei Dora d'Istria
Traducțiune de Grigorie G. Peretz (1876) 191

... și la observații de lingvistică contrastivă a traducerii:
„româna din vremea Dorei d'Istria”/„româna noastră de astăzi”

Anamaria PREDA, Ovidiu DRĂGHICI,
IPOSTAZE SEMANTICO-GRAMATICALE
ALE CUVÂNTULUI ȘI ÎN ROMÂNĂ
DIN Operile Dómnnei Dora d'Istria
Traducțiune de Grigorie G. Peretz (1876)
ȘI ÎN ROMÂNĂ ACTUALĂ
O abordare contrastivă și de statistică lingvistică
a traducerii 202

PARTEA IV
- Brașov -

OMUL APOTROPAIC
în acțiune :

1. META-VOLUMUL 219

1. 1. Microistoria în și prin documente
a unui eveniment : 220
lansarea volumului

Opera ca proiect

Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN

Gabriel Popescu Coordonator

Editura Universitaria Craiova

2015

la

UNIVERSITATEA TRANSILVANIA DIN BRAȘOV

Facultatea de Litere

Sala Gheorghe Crăciun

miercuri, 24 mai 2017, orele 13³⁰

<i>Afișul de lansare</i>	221
<i>Anunțul de lansare</i>	222
Adina CHIRVASĂ, <i>In memoriam Irina Mavrodin,</i> <i>la Facultatea de Litere Brașov – Ziarul de mâine/24 mai 2017</i>	

Gabriel POPESCU, SCURTĂ „OCHIRE” ASUPRA UNUI AFIȘ OBSCUR ȘI CHIAR ESOTERIC...** – prezentare a volumului: Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	223
--	-----

Virgil BORCAN, ÎI SPUNEAM DOAMNA – prezentare a volumului : Opera ca proiect Studii oferite în amintirea Irinei MAVRODIN Gabriel Popescu Coordonator Editura Universitaria Craiova, 2015	227
---	-----

<i>CV narrative</i> <i>ale autorilor volumului</i>	229
---	-----

<i>Index</i> <i>de</i> <i>autori</i> <i>coordonatori</i> <i>editori</i>	239
---	-----

NOTĂ

Răspunderea pentru articole și CV-uri revine autorilor.

** Acest text este cel prezentat deja la Universitatea din Craiova, iar acesta este o *variantă* a celui cu același titlu, susținut la Universitatea din București – așa cum am arătat în nota de subsol anterioară (*)/p. 246.

Bun de tipar: 10 iulie 2020

Apărut: iulie 2020. Tiraj 60 exemplare.

TIPOGRAFIA UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA

Calea București nr. 107D, Craiova, Dolj, România

Tipărit în România

Pentru comenzi și informații, contactați:
Editura Universitaria
Departamentul vânzări
Str. A.I. Cuza, nr. 13, cod poștal 200585
Tel. 0251598054, 0746088836
Email: editurauniversitaria@yahoo.com
www.editurauniversitaria.ro